

К проблеме анализа китайского акцента в области произношения русских согласных

Дэн Цзе

Аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, *Москва,
Россия*

Для практической фонетики крайне важен сопоставительный анализ родной и изучаемой языковых систем, особенностей артикуляционной базы звуков двух «контактирующих» языков. В настоящей работе мы предлагаем сопоставительный анализ систем русских и китайских согласных, который позволит объяснить некоторые отклонения в интерферированной русской речи китайцев.

Различия между русской и китайской консонантными системами намного сильнее различий между вокалическими системами двух языков. К числу тех отличий китайского языка от русского, которые могут привести к акценту, следует отнести следующие: 1) в китайской системе нет звонких согласных, есть только придыхательные глухие и непридыхательные полувзвонкие; 2) в китайском языке отсутствуют мягкие согласные; 3) в звуковом строе китайского языка значительно ограничена сочетаемость согласных; 4) среди китайских звуков нет аналогов русским звукам [ч], [ж], [щ], [з], [р].

Для описания звукового строя китайского языка важны два основных понятия: инициаль и финаль. Они представляют собой две составляющие китайского слога. Инициаль — это начальный согласный звук в слоге. Под финалью мы предлагаем понимать последнюю часть слога, содержащую как обязательный компонент гласную звуковую единицу и возможные носовые элементы.

Анализ инициалей позволяет выделить в китайском языке 21 согласный звук: [p], [p[◌]], [m], [f], [t], [t[◌]], [n], [l], [k], [k[◌]], [x], [tʃ], [tʃ[◌]], [ç], [tʂ], [ts[◌]], [ʂ], [ʃ], [ʈ], [ts], [ts[◌]] и [s] (знак [◌] обозначает придыхательность: например, [p[◌]] — [p] придыхательный). В китайском языке существует также согласный [ŋ]. Он никогда не начинает слог, присутствуя лишь в составе дифтонгов и выступая, таким образом, только в «связанном» виде: например, в финалях [aŋ], [oŋ].

Особые трудности у китайцев, изучающих русский язык, вызывает произношение звонких звуков [д], [г], [б] и парных глухих согласных [т], [к], [п]. В китайском языке звонкие согласные отсутствуют: согласные противопоставлены по придыхательности / непридыхательности. В латинской транскрипции они обозначаются так, как в других языках обозначаются глухие и звонкие согласные, т. е. придыхательные обозначаются *t*, *k*, *p*, непридыхательные обозначаются *d*, *g*, *b*. В статье «Фонология на службе обучения произношению неродного языка» А.А. Реформатский писал о том, что самый опасный момент при изучении языков — это найти «похожее» и принять его за «то же» [Реформатский: 515]. Китайцы отождествляют русские звонкие и глухие согласные со своими непридыхательными и придыхательными; в итоге на месте русских глухих произносятся глухие придыхательные, а на месте русских звонких — глухие непридыхательные. Особенно стойкой, как показывает эксперимент, данная черта является у тайваньцев.

Выдвинутое А.А. Реформатским положение позволяет также объяснить причину отклонений в речи китайцев при произнесении мягких согласных типа [т'], [с']. В китайском языке звуки [t[◌]] и [s] не смягчаются даже перед гласными переднего ряда. Поэтому при произнесении мягких звуков китайцы выбирают из системы родного языка звуки, которые сочетаются с гласными переднего ряда: например, [tʃ[◌]] и [ç]. Эти звуки

В другом случае, когда мягкие согласные находятся на конце слога, китайские учащиеся, «опираясь» на правила строения китайского слога, произносят в постпозиции призвук [i]. Важное отличие китайского языка от русского состоит в его неконсонантном характере. А.Н. Алексахин указывал, что если «фонологическая система русского языка ориентирована на преимущественное использование согласных, то фонологическая система китайского языка больше использует гласные» [Алексахин: 45]. В связи с этим в китайском языке существует правило, согласно которому слог не может оканчиваться на согласный (исключение составляют носовые элементы). По этой причине слоги, которые оканчиваются на мягкие согласные, для китайцев непривычны. Именно поэтому после мягких согласных появляется призвук [i].

В китайском акценте существуют и другие ошибки, обусловленные ограничениями на сочетаемость согласных. Например, среди китайских финалей есть простые финали *a*, *i* и сложные финали *an*, *ang* и *in*, *ing*. Сложные финали представляют собой сочетания звуков [an], [aŋ] и [in], [iŋ]. Однако если звук [ŋ] может быть в составе любой финали, то звук [n] не сочетается с предшествующим [o]: сочетание [on] в китайском языке отсутствует. В итоге китайцы делают грубые ошибки при произнесении русского сочетания [он] даже на продвинутом этапе обучения. Это сочетание заменяется сочетанием [oŋ]: *[soŋ] (*сон*), *[sloŋ] (*слон*). Сочетание с заднеязычным носовым нередко воспринимается русскими как носовой гласный. Такое произношение часто искажает звуковой облик русского слова до неузнаваемости.

Наиболее трудными для китайских учащихся звуками являются русские согласные [ч'], [ж], [ш'], [з] и [р], которые не имеют аналогов в китайском языке. Соответственно китайцы делают грубые ошибки в таких словах, как *через* (*[tʃ'ér'ɛs]), *жест* (*[ʒest]), *пицца* (*[pí:ʃa]), *запад* (*[tʃápət]). Вместо дрожащего [р] китайцы последовательно произносят [l] во всех позициях.

В то же время в китайском языке есть звуки, сходные с русскими. К их числу относятся китайские [m], [f], [n], [l], [ts] и [s]. На данное звуковое сходство можно опереться в ходе обучения китайцев русскому произношению. Все сказанное необходимо учесть при построении курсов русской практической фонетики для китайцев.

Литература

Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка. М., 2006.

Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. М., 1970.